

**Uchwała Nr XII/81/11
Rady Powiatu Bieszczadzkiego**

z dnia 25 listopada 2011 r.

**w sprawie zawarcia umowy partnerskiej pomiędzy
Powiatem Bieszczadzkim a Miastem Giraltovce na Słowacji**

Na podstawie art. 12 pkt 9a ustawy z dnia 5 czerwca 1998r. o samorządzie powiatowym (Dz. U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1592 z późn. zm.)

uchwała się, co następuje :

§ 1

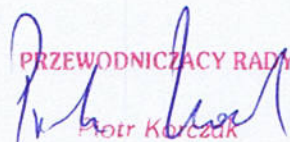
Wyraża się wolę podjęcia współpracy pomiędzy Powiatem Bieszczadzkim (Polska) a Miastem Giraltovce (Słowacja) w zakresie i na zasadach określonych w projekcie umowy stanowiącej załącznik do niniejszej uchwały.

§2

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Powiatu.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.


PRZEWODNICZĄCY RADY
Piotr Korczak

Załącznik do uchwały Nr XII/81/11 Rady Powiatu Bieszczadzkiego z dnia 25 listopada 2011r. w sprawie zawarcia umowy partnerskiej pomiędzy Powiatem Bieszczadzkim a Miastem Giraltovce na Słowacji

UMOWA PARTNERSKA

zawarta pomiędzy Powiatem Bieszczadzkim w Rzeczpospolitej Polskiej
a miastem Giraltovce na Słowacji

Powiat Bieszczadzki reprezentowany przez Zarząd Powiatu w imieniu którego działają :

1. Pan Krzysztof Gąsior – Starosta
2. Pan Zygmunt Krasowski – Wicestarosta

i

miasto Giraltovce reprezentowane przez:
Pana Ján Rubis – Burmistrza

zwane dalej Stronami, zawierają umowę partnerską celem nawiązania współpracy transgranicznej pomiędzy mieszkańcami i samorządami obu terenów, stanowiącą część procesu rozszerzenia dwustronnych kontaktów pomiędzy Polską i Słowacją.

§ 1.

Współpraca pomiędzy Powiatem Bieszczadzkim a Miastem Giraltovce przebiegać będzie w następujących dziedzinach:

1. wykorzystanie środków w ramach programów pomocowych Unii Europejskiej,
2. planowania rozwoju terenów przygranicznych,
3. koordynacji działań funkcjonowania i eksploatacji systemów komunikacyjnych i transportowych,
4. ochrony środowiska, w szczególności czystości wód, zagospodarowania odpadów, monitoringu systemu ochrony przyrody,
5. współpracy pomiędzy lokalnymi firmami oraz gospodarstwami rolnymi,
6. ochrony zdrowia, oświaty, kultury i sztuki, sportu i turystyki,
7. zapobieganie przestępczości, ochrony przeciwpożarowej, reagowania na klęski żywiołowe,
8. wymiany informacji, doświadczeń i organizacji kontaktów roboczych instytucji i samorządów.

§ 2.

1. Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
2. Każda ze stron może w formie pisemnej powiadomić o wypowiedzeniu umowy. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie miesiąca od daty otrzymania wypowiedzenia przez daną stronę.
3. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy można wносить za zgodą obu stron w formie pisemnego protokołu, który stanowić będzie składową część umowy. Wprowadzona zmiana obowiązywać będzie z chwilą podpisania protokołu.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 3.

Umowę podpisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i słowackim, po jednym dla każdej ze stron.

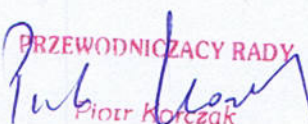
Ustrzyki Dolne , dnia.....

Powiat Bieszczadzki:

1. Pan Krzysztof Gąsior - Starosta
2. Pan Zygmunt Krasowski - Wicestarosta

Miasto Giraltovce:

1. Pan Ján Rubis – Burmistrz

PRZEWODNICZĄCY RADY

Piotr Kofczak

Príloha uznesenia č. Nr XII/81/11 Zastupiteľstva okresu Bieszczady z 25. listopada 2011r. o uzavretí dohody o partnerstve medzi okresom Bieszczady v Poľsku a mestom Giraltovce na Slovensku

DOHODA O PARTNERSTVE

uzavretá medzi okresom Bieszczady v Poľskej republike
a mestom Giraltovce v Slovenskej republike

zástupcovia okresu Bieszczady v zastúpení Okresným zastupiteľstvom, v mene ktorého konajú:

1. pán Krzysztof Gašior - prednosta
2. pán Zygmunt Krasowski – zástupca prednostu

mesta Giraltovce v zastúpení:

pána Jána Rubisa - primátora

(ďalej len strany) uzatvárajú dohodu o partnerstve za účelom posilnenia vzťahov cezhraničnej spolupráce medzi občanmi a samosprávami oboch území, ktoré sú súčasťou procesu rozširovania vzájomných kontaktov medzi Poľskom a Slovenskom.

§ 1.

Spolupráca medzi okresom Bieszczady a mestom Giraltovce bude prebiehať v nasledujúcich oblastiach:

1. čerpanie prostriedkov v rámci podporných programov Európskej únie;
2. plánovanie rozvoja pohraničných oblastí;
3. koordinácia opatrení fungovania a prevádzkovania komunikačných a dopravných systémov;
4. ochrana životného prostredia, najmä čistoty vôd, nakladanie s odpadmi, monitorovací systém ochrany prírody;
5. spolupráca medzi miestnymi podnikmi a poľnohospodármi;
6. ochrana zdravia, osвета, kultúra, šport a cestovný ruch;
7. prevencia kriminality, požiarna ochrana, reakcia na katastrofy a živelné pohromy;
8. výmena informácií, skúseností a zabezpečovanie pracovných kontaktov medzi inštitúciami a miestnymi samosprávami.

§ 2.

1. Dohoda bola uzavretá na dobu neurčitú.
2. Každá strana môže písomne informovať o odstúpení od dohody. Výpoveď nadobudne účinnosť po uplynutí jedného mesiaca od dátumu doručenia výpovede druhej strane.
3. Akékoľvek zmeny tejto dohody môžu byť vykonané so súhlasom oboch strán formou písomnej zápisnice, ktorá je súčasťou dohody. Zmena nadobudne účinnosť podpisom zápisnice.
4. Dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu.

§ 3.

Dohoda bola vyhotovená vo dvoch rovnopisoch v poľštine a slovenčine, z ktorých po jednom dostane každá strana.

Ustrzyki Dolne,

Okres Bieszczady:

1. pán Krzysztof Gašior - prednosta
2. pán Zygmunt Krasowski – zástupca prednostu

Mesto Giraltovce:

1. pán Ján Rubis - primátor

KZEWODNICZACY RADY
Dziękuję
Dziękuję